

Malrieu : 0413 - Ar person deuet da vout tad

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] LUZEL, Person Clérin, Poésies populaires de la France, 1876, vol. 5, f° 532r-v.

Autres versions bretonne :

- [1 b] LUZEL, Person Clérin, Soniou Breiz-Izel, 1890, tome II, pp. 150-153.

- [1 c] OLLIVIER, Person Clérin, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., pp. 430-433.

- [1 d] LUZEL, Person Clérin, Hor Yezh, 1995, n° 201, pp. 110-111.

5.5.8. - Kloarek Duclos

Transcription : volume 2, page 391.

Ce chant fut publié par Luzel dans les «Annales de Bretagne» en 1891²⁸⁰. Il y est présenté comme ayant été recueilli auprès de Françoise Le Braz à Plouaret le 20 décembre 1870. C'est exactement la même version que celle transmise au Comité, où il est précisé que Françoise Le Braz est une servante de la commune de Ploumilliau. Nous ne pouvons noter que des variations orthographiques.

C'est à Ploumilliau également que résidait l'instituteur Lamer quand il copia les sept cahiers de chants bretons parmi lesquels figure «Cloarec Duclo a Landreguer» qu'il traduit par «l'étudiant Duclo»²⁸¹. Sa version est très proche de celle transmise au Comité. Le texte, présenté en 19 couplets de quatre vers, suit exactement l'action de la version de Luzel dans tous ses détails, y compris l'épisode des quatre cents écus volés dans l'armoire (vers 11 et 12), mais ne contient pas le prologue (vers 1 à 4), et surtout, l'expression y est plus naïve, plus populaire. Le vocabulaire est également plus influencé par le français : prometti, soubitamment, quomodite, desolet, pass-fauz ... Pour une meilleure comparaison le texte de Lamer est donné ci-dessous :

Lamer
 Cloarec Duclo a Landreger

Cloareguic Duclo a lavare
 En ti e dad un de a voe
 Me a so pel a so en esper
 Da lasan an tad missionner

Da zonet da lasan an tad missionner
 Evit ne deuis quin da läeres arhant ar gloër
 Pêvar hancöet en arhant mad
 So et gantan deus arbel ma zad

O tonet da prometti di em groage bêlec
 A brêman e lavar di nem groaio quet
 Cloareguic Duclo a lavare
 Dan tad missionner voar ar beure

Ma zad missionner deut da laret o offern
 Me so prest do respont brêman souden
 Pa neus e offêren lavaret

²⁸⁰ Luzel, Annales de Bretagne, 1891, tome 7-1, pp. 134-141.

²⁸¹ Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Luzel, manuscrit 1024.

- 368 -

Soubitammant neusan laset

En e lasez soubitamant
Enno dirac ar sacrammant
Neur darho gant un ten ne zaou lagat
Quen a strintaz ar goad voar ar min sag

Neuse er-mez an Ilis eo sortiet
Ac en hosteliri vras eo antreet
Debonjour a joa en timan
Ac e so quomodite ennan ?

Ac e so quomodite ennan ?
Da rei da cloarec Duclo da leinan
An hostisez a respontas
Da cloarec Duclo pen clevas

Pel so a amzer nequet bet an timan
Voar gomodite da rei deur cloarec da leinan
Da rei deur cloarec da leinan
A da quement a arige da houlen ennan

Et-tu cloarec d'ar gamp uelan
Brêman zon vatan me ia do servijan
Ar Soubrigadier a bonjoure
Ebarz en hostelêri pen arie

Debonjour ha joa en timan
Ne mêdiquet Cloareguic Duclo ennan ?
Eman duse er gamp uelan
Sous Brigadier cozeet bras ountan

Car deus e velet e credan
Eman neur goler ar vrassan
Salut dec'h Mestr ar gloër
A dech emean Sous Brigadier

An tad missionner a so laset
Ac e homp ol en quer desolet
Mar gue an tad missionner laset
Henes e voa unan ma minonet

Mar boa henes unan a minonet
Cloareguic deut ganimp d'en goelet
Monet guenec'h den goelet ne allanquet
Da di ma zad meus laret monet

Recevet e meus eur liser en dêman
Da vonet de di da goanian
Ne voaquet e hir perachuet
Un nech archer er gamp so ariet

Un nech archer er gamp so antreet
A cloareguic Duclo neusint laset
Un nech archer a neus laset
Ar sous-Brigadier e voa an daouzevet

Ar sous-Brigadier e voa an daouzevet
Cloareguic Duclo dre ar prennest so lampet

- 369 -

Er mes dre ar prennet (sic) eo bet et
A voar ar ru eo bet quemêret

Voar ar ru eo bet quemêret
Ac er pass-fauz eo laquet
Cloareguic Duclo a lavare
Deus fonz e cachot en dese

Landreguiriz houï so tud cri
Cloareguic Duclo neus aman anvoui
Mes ne neus nac archer, na Sous-Brigadier
E em groafe un noz-vez prisonnier

Landreguiris houï so ol no repos
Cloareguic Duclo ia brêman da vro-Zoz
Cloareguic Duclo ia brêman da vro-Zoz
Ac a hanne e tifenno mad e Coz.

Il est intéressant de noter qu'il n'existe aucune autre trace de ce chant dans les manuscrits de Luzel conservés à Rennes ou à Quimper.

Les cahiers de Lamer :

Le manuscrit 1024 du fonds Luzel conservé à la bibliothèque municipale de Rennes contient sept cahiers signés par Lamer. Il s'agit de cahiers de présentation soignée, donnant sur la page de gauche le texte breton et en regard la traduction française.

- | | |
|------------|--|
| Cahier I | 1) Pennheres Kengoulas
2) Bêlec Maguer
signé et daté du 26 juin 1854 à Ploumilliau |
| Cahier II | 1) La marquise Dugangé
2) Rosmaëlchon & Marguerite Geord
signé et daté du 20 juillet 1854 à Ploumilliau. |
| Cahier III | 1) La croix d'or de Plouaret
2) Jannedic de Treguier
Jannedic ar sorceres
signé et daté du 6 janvier 1855 à Ploumilliau. |
| Cahier IV | 1) Le Baron Plancoët et la jolie Marguerite
2) Ervoannic Prigeant et Villodre
signé et daté du 14 janvier 1855 à Ploumilliau. |
| Cahier V | 1) Fransezan Cozic ac ar Houvernerez demeus ar Vur-Voën
2) Cloarec Duclo deus a Landreger
signé et daté du 8 février 1855 à Ploumilliau. |
| Cahier VI | Ar Gardian coz ac e vugale
signé et daté du 24 février 1855 à Ploumilliau. |
| Cahier VII | 1) Jannet Derrien (sône)
2) Annaïc Lucas
signé et daté du 20 mars 1855 à Ploumilliau. |

Les copies par Luzel des deux premiers cahiers constituent les cahiers X et XI du même manuscrit. La mention «*non envoyé*», barrant les deux premiers cahiers de Lamer dans le haut du coin gauche, peut laisser supposer qu'il s'agit là de la contribution que cet instituteur avait préparée en réponse à l'enquête Ampère-Fortoul. Anatole Le Braz confirme son désir de participation :

Luzel trouva cependant quelques aides, qu'il serait injuste de passer sous silence. Ce furent : d'abord M. Lamer, instituteur, qui, prenant au sérieux les circulaires de M. de Fortoul relatives à la recherche des traditions du peuple, s'efforça de les appliquer, dans le district de Ploumilliau. ²⁸²

Ces cahiers ne semblent pas être parvenus à l'inspecteur primaire de Lannion, Nédélec, puisque, contrairement à certains manuscrits d'Anatole Le Braz, ils ne portent pas la signature de cet inspecteur.

Malrieu : 0224 - Ar c'hloareg hag an tad missioner

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] LUZEL, Kloarek Duclos, Poésies populaires de la France, 1876, vol. 5, f° 533r-534r.

Autres versions bretonnes :

- [1 b] LUZEL, Kloareg Duclos, Annales de Bretagne, 1891-1892, tome 7, pp. 134-141.

- [1 c] OLLIVIER, Kloareg Duclos, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., pp. 254-258.

- [1 d] OLLIVIER, Kloarek Duclos, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., pp. 434-441.

- [1 e] LUZEL, Kloarek Duclos, Hor Yezh, 1995, n° 201, pp. 112-114.

- [2] LAMER, Cloarec Duclo a Landreguer, B.M. Rennes - Manuscrit 1024 - cahier 5, 1855, f° 76v-81v.

²⁸² Le Braz, préface de, Luzel, *Soniou Breiz-Izel*, tome I, p. XV.